

Dèclaracion dès dreûts d’ l’ome po tos lès payis dè monde

[Preamble]

Considèrant qui l’ respèt dèl dignité, qu’apartint sorlon l’ nateûre a tos lès-omes so l’ tère, èt d’ leûs dreûts égâls, qu’on n’ sâreût ’lzî mèskeûre, c’est l’ fondemint dèl liberté, dèl djustice èt dèl pâye è monde ètir ;

considèrant qu’ fâte dè k’nohe èt d’ respècter lès dreûts d’ l’ome, ènn’ a dès cis qu’ s’ont avili â pont d’ brutâlizier l’ s-ôtes d’ine manière scandaleûse po l’ consyince di l’ ûmanité qui l’ s-omes adon èspèrèt dè viker d’ tot leû coûr èn-on monde wice qu’ i sèrit turtos libes dè parler èt d’ creûre, dilibèrès qu’ i sont dèl tèrèur èt dèl mizère, insi qu’ il a stu prôclamé ;

considèrant qu’ s’ on louke dè fwèrci l’ome a s’ chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l’abus dèl pouhance èt d’ l’ assèrvih’ mint, i fât-st-apreume qu’ on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d’ l’ome ;

considèrant qu’ lès peûpes dès Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d’ fondacion, prôclamé ’ne fèye di pus’ leû fwè d’ vins lès dreûts naturèls di l’ome, d’ vins l’ dignité èt l’ valeûr dès-omes èt dès feumes, qu’ il ont rézoû d’ favorizer l’ progrès sociâl èt d’ mète è plèce dès mèyeûsès condicions po viker avou ’ne pus grande libèrté ;

considèrant qu’ lès-Etats mambes s’ont ègadji po-z-assûrer vre° ymint tot costé, avou l’ e° de di l’ Organizacion, li respèt dès dreûts d’ l’ome èt d’ sès naturèlès libèrtés ;

considèrant qu’ i s’ fât turtos mète d’ acwèrd so l’ significacion d’ cès dreûts èt d’ ces libèrtés-la s’ on vout rèyâlizier on tél ègadjemint ;

considèrant qu’ il è-st-important d’ ècorèdjî totes lès nâcions a s’ aconter todi mîs eune l’ ôte,

li jènèrale Assimble° ye

prôclame cisse Dèclaracion dès dreûts d’ l’ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l’ ûmanité qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d’ vront sayî d’ tote leû fwèce dè mète èn-oûve afîs’ qui totes lèes djins èt totes lès sôciètés, tot-z-avant tofér cisse Dèclaracion èl tièsse si fwèrcihesse, avou lès mwèyins d’ l’ ansègnemint èt d’ l’ educacion, dè fèé crêhe li respèt d’ cès dreûts èt libèrtés èt d’ ènn’ assûrer, grâce a dès-adjincenèdjies todi pus nèts â lève° nacionâl èt internacionâl, li rik’ nohance èt l’ aplicacion è monde ètir èt d’ ine rèyèle manière, ot’ tant è-mé lès populacions dès-Etats mambes qu’ è-mé lès cisses dès tères qui sont d’ zos leû k’ dûhance.

prumî ârtike

Tos lès-omes vinèt â monde libes èt égâls po çou qu’ èst d’ leû dignité èt d’ leûs dreûts. Leû re° zon èt leû consyince elzî fe° t on d’ vwér di s’ kidûre inte di zèle come dès frès

ârt II.

Chaskeun’ pout prétinde a tos lès dreûts èt a totes lès libèrtés qui sont chal prôclamés, sins qu’ on prinse astème, par ègzimpe, a s’ race, a s’ coleûr, a s’ nateûre d’ ome ou d’ feume, a s’ lingadje, a sès crwèyinces, a sès-idèyes so l’ politique ou so tot l’ minme cwè, al contre° ye ou al famile di wice qu’ i provint, a s’ fôrtune, a s’ lignèdje, brèf a cwè qui ç’ seûye.

E d’ pus’, nouk ni deût pâti d’ çou qu’ on pout pinser dè gouvèrnemint di s’ patrèye, di si-administracion, di s’ condicion rapôrt as-ôtes payis, qu’ èle seûye souverinne ou soumise d’ ine manière ou d’ l’ ôte.

ârt III.

Tot l’ monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.

ârt IV.

In-ome n’ a mây li dreût d’ assèrvi in-ôte ome, d’ ènnè fé in-èsclâve èt ’ne marchandèye qu’ on pout vinde ou atch’ ter.

ârt V.

Nouk ni pout-èsse mètou al torteûre, savadjmint maltre° tî èt avili, swè-dizant dèl pûni.

ârt VI.

Chaskeun’ deût-èsse libe dè r’ cwèri sès dreûts d’ vant l’ djustice, tot wice qui ç’ seûye.

ârt VII.

Tos lès-omes sont égâals divant li lwè, qu’ èlzès deût protèjer, sins nole préférince po onk ou po l’ ôte, çou qu’ sèrèût contre° re al prézinte Dèclaracion Parèlièmint, li lwè ’lzès deût protèjer conte lès cis qu’ vòrit ric’ mander ’ne télé sôr di préférince.

ârt VIII.

Chaskeun’ deût-èsse vrèyemint libe d’ atre° re divant lès djudjes di s’ payis tot lès cis qu’ adjihèt conte lès me° sses dreûts rik’ nohous d’ vins l’ constitution ou d’ vins li lwè.

ârt IX.

Nouk ni pout, sins nole bone re° zon, èsse arèsté, rèssèré, ou bin tchèssî foû di s’ payis.

ârt X.

Tot l’ monde a parèlièmint l’ dreût d’ ple° tî s’ câse divant on tribunâl qui seûye libe èt sins parti-pris. Et li d’ vwèr dè tribunâl, ci sèrè d’ décider so lès dreûts èt so lès obligacions dès ple° tieûs ou bin d’ djudji si l’ acuzé èst coupâbe ou ènocint di çou qu’ on l’ amète.

ârt XI.

Tot qui è-st-acuzé d’ on dêlit deût-èsse supôzé ènocint disqu’ a tant qu’ il âye situ publiquemint djudji èt rik’ nohou coupâbe d’ après li lwè èt so condicion qu’ il âye situ tot-a fe° t libe di s’ disfinde.

Nouk ni pout-èsse condanné po dès fe° ts ou po dès mâquemints qu’ n’ alît nin conte li dreût nacionâl ou internacionâl â moumint qu’ ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu’ i l’ ârèût stu â minme moumint, d’ après li lwè.

ârt XII.

Il èst disfindou d’ s’ intrimète sins re° zon d’ vins lès-afe° res d’ ine saqui ou di s’ famile, di brokî è s’ mohone, di nahî d’ vins lès lètes qu’ i r’ çût ou qu’ il èvôye. Il èst disfindou d’ l’ ac’ sûre divins si-oneûr ou d’ vins s’ réputacion. A d’ fât d’ çoula, chaskeun’ a l’ dreût d’ rèclamer l’ pretècsion dès lwès.

ârt XIII.

Chaskeun’ a l’ dreût d’ cotî avâ s’ payis come i lî ple° t èt d’ s’ adjîstrer tot wice qu’ il a idèye.

Chaskeun’ a ossi l’ dreût d’ cwiter tot l’ minme qué payis, minme li sonk, èt d’ î rintrer qwand-i lî ple° t.

ârt XIV.

Si an cas qu’ i-âreût ’ne persècussion, on a todi l’ dreût d’ cwèri a s’ ahouter èt di s’ se° wer a l’ ètrindjîr, s’ il atome insi.

On n’ si pout prévaleûr d’ on tél dreût s’ on-èst porsuvou po des fe° tes clèremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès-idèyes dès Nâciones-Unèyes.

ârt XV.

Chaskeun’ a dreût a ’ne nacionâlitè.

Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re° zon, spani di s’ nacionâlitè ni di s’ dreût d’ ènnè candji.

årt XVI.

Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitè ou r' lidjon sont libes di s' marier èt d' fonder 'ne famille. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts à moumint èt tot l' tins d' leû marièdje come po l' divorçe.

On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.

Li nateûre a fe° t dèl famille li fondemint dèl sôciètè èt l' sociètè ossi bin qu' l' Etat ont l' dvwèr dèl protèjer.

årt XVII.

Chaskeun' èst libe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunoté.

Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re° zon, dispouyî di s'bin.

årt XVIII.

Chaskeun' èst me° sse di sès-idèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dire qu'il èst libe dè régler s' vèye so sès prôpès-idèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dè-sôtes, è s' mohone come à d' foû, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès-ûzances èt lès cèrèmon'réyes qui l'agrèyèt.

årt XIX.

Chaskeun' èst libe dèwârdèr sèsidèyes èt d'èlzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-idèyes èt 'l èst libe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dè-s-informâcions di quèle manîre qui s' seûye.

årt XX.

Tot l' monde a l' dreût di s' rapoùler èt d' s'assôciyer tant qui ç' n'est nin po fé margaye.

Nouk ni pout-èsse fwèrci dè r'djonde ine associâcion.

årt XXI.

Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payis, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrèmîse d' on r'prézintant, librèmint tchûzi.

Chaskeun' às minmès condicions, pout prétinde a on posse divins lès-administrâcions.

Lès me° sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe às-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, à moumint volou, avou l' sufrage ûniversèl èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co qu' chaskeun' si pôye rètrôk'ler po vòter sècrètèmint, a mons qu' on-imâdjine ine ôte manîre dè rèspècter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.

årt XXII.

Dè moumint qu'ine saquî èst rik'nohowe come mambe dèl sôciètè, èle pout prétinde al sécurité sociåle. Elle a l' dreût d' rèclamer tot çou qu'elle a mèzåhe po viker conv'nablèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manire a wârdèr tote si dignité d'ome èt a fé librèmint frudji sès prôpès capâcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payis tot-ètîr come so l'assistince dè-sôtes payis, chaskeun' sorlon si-organizâcion èt sès mwèyins.

årt XXIII.

Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' lî ple° t. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrèdje tot lî mètant dèl condicions qu' sèyèsse djusses ét dûhåves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.

Po l' minme payèle, tos l's-ovrîs ont dreût al minme pàye, sins nole préfèrence.

Tot qui qu' ouvèure deût lèver l' sale° re qui lî r'vint èt qu' deût lî pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicååeye d'ine one° te djint. Et s'il atome insi, c' è-st-al sôciètè d' mète çou qu' pòreût mâquer.

On a todi l' dreût dè r'djonde on syndicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.

årt XXIV.

Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dèl lwèzîrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fwèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on lî deût payî dèl vacances à bout d'on tins.

årt XXV.

Tot l' monde a dreût a 'ne vicårèye qui lî pèrmète dè sognî s' santé èt s' confòrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussi, d' s'adjîstrèrn di s' fé mèdi èt d' saqwants chèvices di sôciètè qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeurs, lès malådes, lès mèsbrudjis, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje mågèr zèls ont dreût al sécurité.

Lès mères di famille èt l's-ènfants ont-st-a preume li dreût d' èsse e° dîs èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i sèyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociaåle.

årt XXVI.

Tot l' monde deût poleûr fé dèl-ètudes, èt çoula grâtis', dè mons po çou qu' èst dèl bassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dèl scoles tèchniques èt profèssionéles. Tant qu'às hòtès scoles, èlzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.

Li d'vwèr dèl me° sses di scole, c'èst d' fé frudji lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspècter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîrès libèrtés. C' è-st-ossi d' aminèr lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inner. C'è-st anfin d'e° dî lès Nâcions-Unèyes a todi mî ovrer po qui l' monde wåde li pàye.

C'è-stèa preume às parints d'tchûzi l' mèyeûse sicole po leûs-èfants.

årt XXVII.

Rapòrt al cultûre, chaque mambe dèl comunoté deût poleûr profiter d' tot çou qui' i s' passe, an'mirer lès-ouves dèl-ârtisses, prinde pàrt às-invancions dèl savants èt a leûs binfe° ts.

Lès savants, lès scriyeûs, lès-ârtisses ont l' dreût d'èsse disfindous s' on vòreût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.

årt XXVIII.

D'ine classe a l'ôte dèl sôciètè, d'on payis a l'ôte, on s' deût arindjî d' manire a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspèctés.

årt XXIX.

Chaskeun' n'a dèl-obligâcions qu'avou l' comunoté qu'èl le° t tot-a fe° t libe dè mète èn-oûve sès capâcités.

Li lwè a seûle li pouvèr dè rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', dè moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspècter lès dreûts èt lès libèrtés dèl-sôtes, po prèzèrver l' moråalilé, l' tranquillité dèl dhins èt l' binâhiste d' turtos d'vins 'ne sôciètè d' démocrâtes.

Di tote manîre, i n' sâreût-èsses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès libèrtés po-z-aler disconte lès-idèyes èt les grandès régues dèl Nâcions-Unèyes.

årt XXX.

On-âreût twèrt di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prézinte Dèclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès libèrtés qu' s'î trovèt prôclamés.